

**LINGUISTIC GAPS IN THE TRANSLATED NEPALI  
NOVEL: SUMMER LOVE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Kamal Chaudhary**

**Faculty of Education  
Fourth semester, Roll No. 280142  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu  
2018**

**LINGUISTIC GAPS IN THE TRANSLATED NEPALI  
NOVEL: SUMMER LOVE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial fulfillment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by  
Kamal Chaudhary**

**Faculty of Educatuion  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2018**

**T.U. Regd. No. 9-2-413-169-2008**

**Fourth Semester/ Roll No: 684**

**Exam Roll No: 280142 /071**

**Date of Approval of Thesis**

**Thesis Proposal: 28/03/2017**

**Date of Submission: 11/03/2018**

## DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date : 10/03/2018

.....

**Mr. Kamal Chaudhary**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Kamal Chaudhary** has prepared this thesis entitled **Linguistic Gaps in the Translated Nepali Novel: Summer Love** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: 11/03/2018

.....

**Mr. Khem Raj Joshi (Supervisor)**

Teaching Assistant

Department of English Education

University Campus

TU, Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following

### Research Guidance Committee:

Signature

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Professor and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kritipur

**Mr. Khem Raj Joshi (Supervisor)**

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

TU, Kritipur

**Mr. Ashok Sapkota**

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

TU, Kritipur

Date: 28/03/2017

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee:**

### Signature

**Dr. Prem Bahadur Phyak**

.....

Lecturer and Head

(Chairperson)

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Mr. Lok Raj Regmi**

.....

Reader

(Expert)

Mahendra Ratna Campus

Tahachal, Kathmandu

**Mr. Khem Raj Joshi (Supervisor)**

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 23/03/2018

# **DEDICATION**

Dedicated

To

My parents who devoted their whole life to make me what I am today

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my respected and Honorable Guru and thesis supervisor **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant, Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu, for his kind suggestions, encouragement and co- operation to bring the thesis in final draft from the very beginning.

Secondly, I would like to extend my sincere gratitude to **Dr. Prem Bahadur**, Reader and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for providing me an opportunity to carry out this research work and also I am thankful to his for kind suggestions and encouragement.

Similarly, I am equally indebted to **Dr. Anjana Bhattari**, Professor, Department of English Education, TU, Kirtipur for her genuine suggestions during the viva of the proposal and academic inspiration. She always helped me administratively and academically to carry out this research work.

My sincere gratitude also goes to **Dr. Ram Ekwal Singh**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, Reader of English Education, **Dr. Purna Bhahadur Kandel**, and **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer of English, **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, professor, **Mr. Resham Acharya**, **Mr. Guru Prasad Poudel**, and **Mr. Ashok Sapkota**, Teaching Assistant, Department of English Education, TU, Kirtipur for their kind and academic supports and help during the academic years.

I am indebted to **Prof. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel** for their invaluable and inspirational lectures. Similarly, **Mrs. Madhavi Khanal** also deserves a lot of thanks for her kind help in library.

I am also grateful to my brothers **Shusil Chaudhary** and **Gobind Chaudhary** and sister **Janaki Chaudhary** for their support in every steps in my life. Special thanks also goes to my best friends **Narayan Prakash Chaudhary**, **Ashok Kumar Chaudhary**, and other friends and informants who provided



me reliable information and data for this study. Likewise, other relatives and friends who helped me during the study and preparing this thesis also deserve my thanks.

Last, but not the least, I would like to acknowledge my loving, inspiring and encouraging respected parents **Bir Bhahadur Chaudhary** and **Chukaliya Devi Chaudhary** who devoted their entire life to make me what I am today.

**Kamal Chaudhary**

## ABSTRACT

This research work entitled **A study on Linguistic Gaps in the Translated Nepali Novel: Summer Love** was carried out to find out and analyze the linguistic gaps at structural level in terms of voice system, auxiliaries, prepositions, articles and word order. To meet the objectives of the study, the researcher selected the survey research design. The data were collected from the secondary sources. The researcher selected 100 linguistic items from the original Nepali text and its translated English version *Summer Love*. The novel was selected using purposive non- random sampling procedure. Only observation was the major tool for data collection and data were analyzed using mixed research designs. From the analysis of data, it was found that voice system is of three types in Nepali language and of two types in English language, i.e. active voice and passive voice. But bhabbanchya has not changed to any voice system in English language. Auxiliaries are not used in Nepali language but only used in English language as well as prepositions are postpositions in Nepali language because prepositions are used attached with nouns. But in English language prepositions are used as a separate particle before nouns. Articles are not used in Nepali language because there are no any definite and indefinite articles in SL. But in English language articles are used. About word order, Nepali language structure has S+ O+ V pattern but English language structure has S+ V+ O pattern. That is the great differences between English language and Nepali language.

The present study consists of five chapters. The first chapter deals with the introductory information about the study. It consists of seven sections: background of the study, statement of the problems, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key words. Similarly, the second chapter deals with the related theoretical literature, review of the related empirical literature, implications of the review for the study and conceptual frame work. The third chapter is related to the methodology. It deals with the methods and procedures

of the study which consist of the design of the study, population and sample of the study, sampling procedure, study area/ field, data collection tools and techniques, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures. The fourth chapter is concerned with the analysis of the data and interpretation of the results and summary/ discussion of the study. The final or fifth chapter deals with conclusion of the whole study and some useful recommendations for the policy level, practice level and further research level. The researcher, in this chapter, also suggests some practical pedagogical implications on the basis of the findings of the study. This chapter is followed by reference and appendices.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>ix</i>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitation of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the Terms	6
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 An Introduction to Translation Studies	8
2.1.2 Translation Evaluation	12
2.1.3 Techniques/Procedures of Translation	13
2.1.4 Gaps in Translation	18
2.1.4.1 Linguistic Gap	18
2.1.4.2 Extra-linguistic Gap	20
2.1.4.3 Cultural Gap	

2.1.4.4 An Overview of Novel, Summer Love	
2.2 Review of Related Empirical Literature	21
2.3 Implication of the Review of the Study	26
2.4 Conceptual Framework	27
<b>CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY</b>	
3.1 Design and Method of the Study	32
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	33
3.3 Study Areas/Field	33
3.4 Data collection Tools and Techniques	33
3.5 Data collection Procedures	33
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	34
3.7 Ethical Considerations	34
<b>CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA</b>	
4.1 Description and Classification of structural gap	35
4.1.1 Voice System	35
4.1.2 Auxiliaries	38
4.1.3 Prepositions	41
4.1.4 Articles	43
4.1.5 Word Order	46
<b>CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS</b>	
5.1 Findings	49
5.2 Conclusion	50
5.3 Recommendations	51
5.3.1 Policy Related	51
5.3.2 Practice Related	52
5.3.3 Further Research Related	53
<b>REFERENCES</b>	<b>54</b>
<b>APPENDICES</b>	<b>55-70</b>

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

Dr.	:	Doctor
i.e.	:	That is
etc.	:	Et cetera
E.g.	:	For example
M.Ed.	:	Master of Education
Mr.	:	Mister
No.	:	Number
Regd.	:	Registration
T.U.	:	Tribhuvan University
Prof.	:	Professor
P.	:	Page number
ST	:	Source text
SLT	:	Source language text
TT	:	Target text
SL	:	Source language
TL	:	Target language
Et al.	:	And others
PP	:	Pages